Instagram]. In *Strategii razvitija social'nyh obshhnostej, institutov i territorij*, (pp. 231–236).
Semashko, T., Kravets, L., & Bondarenko, A. (2021). The «friend-foe» opposition in Ukrainian linguoculture. *Linguistics and Culture Review, 5*(S4), 399–408.
Shakolo, A.V. (2020). «Friend-or-foe» opposition and its implementation through the concepts “house” and “forest” in Russian fairy-tale discourse. *Russian Language Studies, 18*(1), 113–125.
Taipale, J. (2019). The Structure of Group Identification. *Topoi: An International Review of Philosophy, 38*(1), 229–237.
Tarmaeva, V.I. (2019). *Germenevticheskie osnovy tekhniki ponimaniya verbal'nyh tekstov [Hermeneutic foundations of understanding verbal texts].* M.: Publishing house "Flint".
Thagard, P. (1996). *Mind: Introduction to cognitive science.* The MIT Press.
Vereshhagina, A. V., Gafiatulina, N. H., & Samygin, S. I. (2018*). Paradoksy tolerantnosti i deviantnoe povedenie molodezhi* [Paradoxes of tolerance and deviant behavior of youth] *Gumanitarnye, social'no-jekonomicheskie i obshhestvennye nauki, 4*, 32–37.
Yip, J. A., Schweitzer, M. E., & Nurmohamed, S. (2017). Trash-Talking: Competitive Incivility Motivates Rivalry, Performance, and Unethical Behavior. *Organizational Behavior and Human Decision Processes, 144*, 125–144.

УДК 811.112.2, 811.112.5
https://doi.org/10.25076/vpl.44.03
И.В. Шведова
Российский университет дружбы народов

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРЕДЛОГОВ В НЕМЕЦКОМ, ГОЛЛАНДСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ ПРЕДЛОГОВ IN, AN И BEI)

В статье анализируется функционирование предлогов в немецком, голландском и русском языках. В нашем исследовании мы сравнили контексты употребления предлогов «in», «an» и

«bei» в немецком языке и их эквивалентов в голландском и русском языках, а также их роли в предложении. В грамматическом строе немецкого, голландского и русского языков предлоги, как средства выражения грамматических и семантических отношений между членами предложения, занимают одно из ведущих мест.

В статье проводится экскурс в историю языков, описываются причины появления дислектов и тенденции их употребления в современном обществе.

Подробный анализ употребления предлогов в определенном контексте использования позволил выявить сходства и различия употребления предлогов в немецком и голландском языках. Выявленные особенности показывают, что, несмотря на их внешнюю грамматическую схожесть, эти языки имеют множественные лексические различия. Эти различия обосновываются индивидуальными историческими особенностями каждого языка. На русский язык мы можем перевести эти предлоги, исходя из контекста.

Однако хотя немецкий и голландский языки принадлежат к германской группе языков, а русский – к славянской, в них прослеживается тождественность в значениях немецких предлогов «in», «an» и «bei» и их эквивалентов в голландском и русском языках.

Ключевые слова: предлог, немецкий язык, голландский язык, русский язык, семантика, сходства и различия, контекстное употребление предлогов

UDC 811.112.2, 811.112.5
https://doi.org/10.25076/vpl.44.03
I.V. Shvedova
RUDN University

FUNCTIONING OF PREPOSITIONS IN GERMAN, DUTCH AND RUSSIAN (BY THE EXAMPLE OF THE PREPOSITIONS IN, AN AND BEI)

The article analyses functioning of prepositions in German, Dutch and Russian. In our study, we compared the usage contexts of the

prepositions “in”, “an” and “bei” in German and their equivalents in Dutch and Russian, as well as their role in the sentence. In the grammatical structure of the German, Dutch and Russian languages, prepositions, as a means of expressing grammatical and semantic relations between the members of a sentence, occupy one of the leading places.

The article provides an overview of the history of languages, describes the reasons for the appearance of dialects and the tendencies of their use in modern society.

A detailed analysis of the use of prepositions in a specific context made it possible to identify the similarities and differences in the use of prepositions in German and Dutch. The revealed features show that, despite their external grammatical similarity, these languages have multiple lexical differences. These differences are justified by the individual historical characteristics of each language. We can translate these prepositions into Russian based on the context.

However, although German and Dutch belong to the Germanic group of languages, while Russian belongs to the Slavic group, they have an identity in the meanings of the German prepositions "in", "an" and "bei" and their equivalents in Dutch and Russian.

Keywords: preposition, German, Dutch, Russian, semantics, similarities and differences, contextual use of prepositions

Введение

Первые предположения о «генетической», или родственной, связи языков и об их исторической изменчивости высказывались среди ученых были такие выдающеюся теоретики, как М.В. Ломоносов и Г.В. Лейбниц. Изучение санскрита в XVIII веке положило начало становлению сравнительной лингвистики как науки, где главным принципом исследования является *исторический подход к языку*.

Немецкий, голландский (нидерландский) и русский языки входят в языковую семью индоевропейских языков. Голландский и немецкий языки относятся к германской группе языков, к западногерманской подгруппе. В нее включают также фризский, английский, фламандский, бурский, идиш. Русский язык входит в славянскую группу, которая делится на западную, южную и восточную подгруппы. Русский язык, относящийся к восточной

подгруппе, в которую входят также белорусский и украинский языки, находится в ближайшем родстве с этими языками.

Необходимо принимать во внимание то, что на территории современной Европы множество родственных языков были подвержены различным процессам исторического развития, что позволяет выявить множественные сходства и различия при сравнении во многих лингвистических аспектах (Жирмунский, 1956).

Немецкий язык сформировался примерно между 1200—800 годами до н.э., еще до переселения германских племен. Область, населенная древними германцами, была достаточно ограниченной. Различные контакты между ними привели к созданию целого ряда связанных друг с другом диалектов, которые не имели собственной письменности и являлись средствами коммуникации определенной семьи, рода, позднее – племени (Колотилова, 2007).

В истории немецкого языка обычно выделяют несколько периодов. Полными сведениями о немецком языке и его развитии мы располагаем лишь с того времени, когда появились первые письменные памятники немецкого языка, то есть с середины VIII века. О процессах, происходивших в языке в дописьменный период, о его лексическом, грамматическом и звуковом составе мы судим главным образом на основании сравнительно-исторического изучения древних германских языков, а также на основании истории германских племен (Москальская, 1959, с. 20).

Можно выделить несколько периодов истории развития и становления немецкого языка:

1. Древненемецкий период: VIII – XI вв.
2. Средненемецкий период: XII - XV вв.
3. Новонемецкий период: с XVI до наших дней (который в свою очередь делится на 1) ранненовонемеций период XVI – XVII вв. и первая половина XVIII в.; 2) собственно новонемецкий период: с середины XVIII в.)

Данной систематизации предшествует дописьменный период истории немецкого языка, который сформировался между 1200—800 годами до н.э., еще до переселения многих германских племен. Область, которую населяли древние германцы, представляла собой достаточно ограниченную территорию. Постоянные контакты между ними, которые вполне можно

предположить в то время, привели к созданию целого ряда тесно связанных друг с другом диалектов. Эти диалекты не имели письменности и отвечали коммуникативным потребностям семьи, рода, позднее – племени (Колотилова, 2007).

Таким образом, немецкий литературный язык (Hochdeutsch) образовался на основе верхненемецких и средненемецких диалектов, в которых в течение средних веков произошел *второй перебой согласных*.

Изучив исторические процессы, можно сделать вывод, что современный немецкий язык представляет собой сложную систему. Главной исторической особенностью немецкого языка является то, что он, как и любой национальный язык, не однороден и является совокупностью различных существующих в нем языковых форм, но при этом имеет иерархическую структуру компонентов. Ученые относят сюда несколько основных форм:

Литературный язык (Hochdeutsch, Binnendeutsch или Standardsprache). Литературный немецкий язык (Hochdeutsch) является эталоном немецкой грамматики, фонетических правил и лексического словаря, а также общепринятым практически во всех сферах жизни немецкого населения. Данная форма языка используется в образовании, а также в СМИ и при деловом общении.

1. Разговорная речь (Umgangssprache);
2. В отдельную группу ученые выделяют также и региональные варианты разговорного немецкого. Сюда входят баварский, швабский, берлинский, баденский, северонемецкий и прочие языковые вариации;
3. Последней стилистической группой немецкого языка можно выделить разнообразные полудиалекты, варьирующиеся в зависимости от ареала.

Нидерландский язык начал формироваться приблизительно в V – начале VI века нашей эры, когда он отделился от франкского языка в ходе второго германского перебоя согласных. Нидерландский язык прошел в своем развитии три стадии:

V – середина XII – древнеголландский язык;

Середина XII – начало XVI – среднеголландский язык;

XVI – наше время – современный голландский язык.

Древнейший из найденных на сегодняшний день письменных

источников датируется 1100 годом (Салическая правда – записи обычного права древних франков). Он составлен на одном из старых диалектов нидерландского и значительно отличается от современного языка, что делает документ практически невозможным для прочтения носителю. Первые литературные произведения на нидерландском начали появляться в XIII веке. Приблизительно с этого времени началось активное распространение языка и вытеснение им французского и латинского на территории, где находятся современные Нидерланды. Официально преподавать на нидерландском начали с 1797 году в старейшем университете Королевства Нидерландов - Лейденском университете.

Одна из основных исторических особенностей голландского языка состоит в том, что он, как и немецкий язык, характеризуется наличием большого множества диалектов. Основным официальным языком, который используется в обязательном образовании, в СМИ и при деловом общении, является «стандартный» нидерландский (Standaardnederlands). Влияние диалектов на голландский настолько велико, что некоторые ученые - лингвисты выделяют его самую распространенную диалектальную форму в отдельный язык – фламандский язык. В действительности, данный диалект распространен не только на территории Королевства Нидерландов, но и существует как самостоятельный язык – французский фламандский, и в настоящий момент имеет около 80 тысяч носителей, проживающих на территории Франции.

Современные ученые выделяют несколько форм существования голландского (нидерландского) языка. Так же, как и для немецкого языка, для голландского характерно наличие литературного «стандартного» языка (Standaardnederlands) и множества диалектов и диалектальных наречий. Стандартным языком является голландский, который в целом применим во всех важных сферах общественной жизни, таких как администрация, юстиция, образование и средства массовой информации. В формальной, официальной или деловой коммуникации используется стандартный язык. Стандартный язык также используется в ситуациях, когда социальная дистанция между носителями довольно велика, например, во время первого контакта с

незнакомцами. Стандартный язык используется в деловых текстах: письмо из банка, статьи в газетах и журналах. Голландскими учеными-лингвистами стандартный язык также называется General Dutch (общепринятый нидерландский язык).

Диалект – это местная форма голландского (нидерландского) языка. Поскольку каждый диалект имеет свои специфические для конкретного места характеристики, такие как типичное произношение, лексика и даже структура предложений, он используется носителями только в ограниченном числе ситуаций: при контактах с людьми из ближайшего окружения, например, дома или с семьей, и при контактах с людьми из той же деревни или области.

Еще одна форма существования нидерландского языка - промежуточный язык (Tussentaal). Это сильный разговорный язык Брабант-Антверпен, который имеет как стандартные языковые, так и диалектные характеристики. Данная форма языка характерна для носителей фламандского диалекта, и является смешением литературного (стандартного языка) и фламандского диалекта.

Границы между этими типами голландского языка не могут быть четко очерчены, но постепенно стандартный язык сливается с промежуточным языком, а промежуточный - с диалектом. Все меньше фламандцев говорят на чистом диалекте.

Таким образом, современный голландский (нидерландский) язык представлен следующими формами:

1. Литературный или «стандартный» нидерландский (Standaardnederlands).
2. Промежуточный нидерландский (Tussentaal) или обиходный язык (Omgangstaal).
3. Диалекты (Dialect)

Standaardtaal

Heb je nog een kop koffie voor me?

Tussentaal

'Ebde nog een tas koffie voor mij?

Dialect

Édde nog een zjat kaffe veu maai?

Тем не менее, к еще одной значимой исторической особенности голландского языка можно отнести то, что в ходе своего развития

он, как и английский язык, не проходил стадию верхненемецкого сдвига согласных. Данный исторический факт значительно отличает его от немецкого языка и выделяет из группы германских языков.

Вклад голландского языка в мировую культуру очевиден – в XVII веке на основе нидерландского языка сформировался африкаанс – официальный государственный язык Намибии и ЮАР. Кроме того, голландский язык был официальным языком Индонезии до обретения ею независимости в 1962 году. У нидерландского языка была реальная возможность стать общемировым, каким сейчас является английский, ведь голландские колонии занимали огромные территории по всему миру. В отечественной лингвистике также отмечается особое влияние нидерландского языка на русский. В русском языке достаточно много заимствований из нидерландского. Большинство из них пришли во времена Петра I и закрепились в русском языке. Наиболее яркие примеры: stoel — стул; broek — брюки; oester — устрица.

Значительная часть заимствований из нидерландского приходится на тематику судоходства:

admiraal – адмирал; bootsman – боцман; haven – гавань; kompas – компас; matroos – матрос; stuurweil – штурвал; jacht – яхта.

История происхождения **русского языка** начинается в глубокой древности. Во 2-1-м тысячелетии до н. э. из группы родственных диалектов индоевропейской семьи языков выделился протославянский язык (на поздней стадии называемый праславянским). Уже в Киевской Руси (9 - начале 12 вв.) древнерусский язык стал средством общения некоторых тюркских, финно-угорских, балтийских и др. племён и народностей.

В 14-16 вв. юго-западная разновидность литературного языка восточных славян стала языком государственности и православной церкви в Великом княжестве литовском и в Молдавском княжестве. В 1708 произошло разделение гражданского и церковно-славянского алфавита. В 18-19 вв. получила распространение светская письменность, церковная литература отодвигалась постепенно на задний план и, наконец, её язык превратился в своеобразный церковный жаргон. Бурное развитие научно-технической, административной, военной и др.

терминологий, вызывало большой приток слов и выражений из западноевропейских языков. Особенно со 2-й половины 18 в. повлиял на русскую лексику и фразеологию французский язык.

В современном русском языке наблюдается интенсивный приток специальной терминологии, вызванный потребностями научно-технического прогресса. В начале 18 в. терминология заимствовалась русским языком в основном из немецкого языка, в 19 в. - из французского, в середине 20 в. – из английского языка (Колесов, 2010).

Современный русский язык функционирует сегодня в следующих формах. Литературный язык — нормированный образцовый язык. Он соответствует обязательным нормам грамматики и стилистики. Этот язык обрабатывался долгое время в текстах великих писателей и поэтов. Он существует в устной и письменной форме.

Далее выделяют территориальные диалекты, профессиональные разновидности языка (профессионализмы), жаргоны, просторечие.

Территориальные диалекты, или народные говоры, - это разновидность национального русского языка. В отличие от литературного языка, каждый из диалектов ограничен определенной территорией. В отличие от литературного языка, диалекты существуют в устной форме, их грамматические и лексические нормы не закреплены официально и существуют только на относительно небольшой для носителей данного диалекта. Примерами могут являться, например, костромской или вологодский диалекты.

Профессиональные разновидности языка (профессионализмы) – это тоже своего рода диалекты, но не территориальные, а социальные. Они свойственны определенной группе людей, объединенных одной профессией (водители, столяры, шахтеры, системные администраторы). Например, вальтрап – одеяло, которое кладут лошади на спину под седло, рептух – мешок с сеном.

Для профессиональной речи характерна замена терминов синонимами (как правило из бытовой лексики). Например, знак, запрещающий въезд, водители называют «кирпич», трава у конников – «зеленка», трензель (железная часть уздечки,

находящаяся во рту лошади) – «железо».

Некоторые профессионализмы могут понять только люди определенных профессий. Например, невозможно определить значение слова «парашютист» у медиков (человек, получивший множество переломов при падении). «Козел» и «свечка» на языке конников означают формы неповиновения лошади, «пиджак» на языке военных – офицер, не заканчивавший высшее военное учебное заведение.

Жаргоны являются одной из разновидностей социальных диалектов, которые используются в определенных социальных группах, как правило, в устной речи. Их цель – выделение себя из основной части общества. Так, у студентов срезаться, засыпаться обозначает «не сдать экзамен», хвост — несданный экзамен. Школьники (и не только они, но часто и их родители) используют в своей речи такие жаргонизмы, как шпора (шпаргалка), продленка (продленный день в школе).

Просторечие – это разновидность языка, в которой используются языковые средства, которые не являются нормой литературной речи: съездею вместо съезжу, покласть вместо положить, скока вместо сколько. Просторечные слова, формы слова, выражения, произношение, ударения упрощаются, часто они грубоваты, для них характерна стилистическая окрашенность, сниженность: грабли (руки), образина, синяк (алкоголик), жмурик (труп) здоровенный, вломить (ударить), дрыхнуть (спасть), облапошить и т.д.

В нашем исследовании мы сравнили контексты употребления предлогов в немецком, голландском и русском языках в литературном стиле, а также их роли в предложении для выявления как различий, так и аналогий их функционирования. Мы рассмотрели контекстные употребления предлогов немецкого языка «in», «an» и «bei» и их эквивалентов в голландском и русском языках.

Характеристика предлога in немецкого языка в сопоставлении с голландским и русским языками

С точки зрения грамматики предлог можно охарактеризовать следующим образом:

1. предлог является *служебной частью речи*, что отличает его от других функциональных слов, входящий в класс *партикелей*, к которым также относятся наречия, союзы и междометия*;*

2. предлог *не является самостоятельной частью речи*.

По мнению О. И. Москальской предлог относится к группе синсемантики – служебные части речи (с синтаксической функцией: предлог, союз, связка, частица) (Москальская, 2004).

Предлог является *неизменяемой лексической единицей* и в изоляции от контекста *не имеет конкретного лексического значения*. В связи с этим, в учёном мире принято считать, что предлоги характеризуются большей абстрактностью своего значения, так как оно напрямую зависит от контекста использования. Это обуславливает специфичность роли предлога в языке и его особенности функционирования.

Одной из основных причин, препятствующих рассмотрению предлога как языкового знака, обладающего номинативной функцией, является отождествление значения предлога и денотата, обозначаемого данным предлогом (Мальцева, 2004).

Предлог «In» вступает в 28% предложных сочетаний, относится к временным и пространственным (локативным) предлогам. Немецкий предлог «in» отличается обширной полисемией (in drei Wochen (temporal) – in roter Farbe (modal) –sich in jemanden verlieben (neutral)) и имеет множество значений. На русский язык чаще всего переводится как "в, на" и употребляется в сочетаниях и с дательным и с винительным падежами (Dativ, и с Akkusativ). Рассмотрим все случаи употребления.

1. Предлог «In» выступает пространственным предлогом при обозначении места – отвечая на вопрос «где? Wo?» В данном случае требует после себя употребления дательного падежа (Dativ). Данный предлог используется для указания на регулярное или длительное пребывание в каких-либо местах, зданиях, организациях, заведениях, в регионах, странах (с артиклями), в горах, а также для обозначения нахождения в закрытом помещении или на какой-либо улице.

Рассотрим следующие примеры:

Выражение на немецком языке	Выражение на голландском языке	Перевод на русский язык
1) Treffen wir uns	Laten we elkaar	Встречаемся

in 10 Minuten **in der** Buchhandlung.	ontmoeten **in** de boekenwinkel (lokal) **over** tien minuten (temporal).	через 10 минут **в книжном**
2) Wir sehen uns **in der Bar**.	Ik zie jullie **aan de bar**.	Увидимся **в баре**
3) Meine Tasche liegt noch **in der Bar.**	M'n tas ligt nog **in de bar.**	Моя сумка все **еще в баре.**
4) Wir haben uns hinten rausgeschlichen und sind **im** Park.	We zijn weggeglipt via de dienstingang en **naar** het park gegaan. (аналогия Akkusativ-a)	Мы выбрались обратно и теперь мы в парке (=пришли в парк)
5) Hier ist meine Lieblingsstelle **im Park.**	Dit is mijn lievelingsplekje **in** 't park.	Это мое любимое место в парке
6) Die Lage **in diesem Land** ist besorgniserregend.	De situatie **in het land** is ernstig	Ситуация в этой стране осложненная
7) **Vor** einigen Tagen wurden **in den USA** der Military Act unterzeichnet.	Enige dagen **geleden** werd **in de VS** de Military Commissions Act 2006 ondertekend.	Несколько дней назад в США был подписан Закон о военных комиссиях 2006 года.
8) Sie wohnen **in** Kalifornien	Ze wonen **in** Californië	Они живут в калифорнии
9) Sie wohnen auch **in dieser Stadt.**	Ja, en ze wonen hier **in de stad**	Они тоже живут здесь, в этом городе.
10) die Unzufriedenheit **im Volk** wachset	de ontevredenheid **onder** de bevolking,	Недовольство населения (=среди населения)
11) Das zweite Mal ist, **wenn** man sich für immer seinen Platz **im Volk** verdient.	De tweede keer is **als** je je plaats verdient **bij 't volk**, voor altijd.	Заработать место среди народа.

12) Sie leben **im** Wasser, wir an Land.	Zij leven **in** het water wij op land.	Они живут в воде, мы – на суше.

Таким образом, немецкий предлог in в контексте нахождения в закрытом помещении, местах, зданиях, организациях, заведениях, в регионах, странах является аналогом голландского предлога in (пример 1, 3, 5, 7, 8, 9, 12). Также прослеживается тенденция избегания дательного падежа (пример 4). Аналогом немецкого предлога in также выступает голландский предлог aan, который больше подойдет для указания нахождения в конкретном, небольшом закрытом пространстве, помещении (пример 2). Маркером собирательного понятия выступает предлоги onder и bij (примеры 10, 11) в значении «среди многих».

Для русского языка в данных примерах характерно употребление предлога «в» (примеры 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12).

2) Предлог «In» выступает пространственным предлогом при обозначении направления движения «куда? Wohin?» (Akkusativ). Данный предлог используется для указания на регулярные посещения каких-либо мест или же поход на длительное время в какие-либо здания, организации, заведения, поездки в регионы, страны (с артиклями) в горы, а также для обозначения перемещения в закрытое помещение или на какую-либо улицу.

Рассмотрим следующие примеры:

Выражение на немецком языке	Выражение на голландском языке	Перевод на русский язык
Ich will auch **in die Bar**.	Ik wil ook **naar de bar**.	Я тоже хочу в бар;
Wir können einfach **in den Park** oder so gehen.	We kunnen **naar het park** gaan	Мы можем сходить в парк;
Hauptsache, du gehst ab und zu **in die Vorlesung**	Ben al blij dat je af en toe **naar de les** gaat	Главное, что ты время от времени приходил на лекции;
Wir Australier kommen **in Ihr Land** als Gäste.	Wij Australiërs komen **naar uw land** als gasten	Мы, австралийцы, приезжаем в вашу страну как гости;
Der Punkt ist,	Niet echt	Дело в том, что

dass die Jungs und ich zurück **in die Wohnung** gingen	belangrijk, het punt is dat de jongens en ik terug **naar het appartement** gingen.	мы с мальчиками вернулись в квартиру.

Соответствием предлога **in** в винительном падеже в немецком языке выступает голландский предлог **naar** в большинстве случаев. Крайне редко в разговорной речи или в интернете можно встретить употребление голландского предлога **in**. В русском языке в данном случае употребляется предлог «в».

3) Предлог «In» выступает временным предлогом при обозначении временных отношений, отвечая на вопрос "когда?" (Dativ). Этот предлог передает неопределенный момент времени в рамках заданного временного периода. Сюда относятся недели, месяцы, времена года, десятилетия, столетия и будущее время.

Рассмотрим следующие примеры:

Выражение на немецком языке	Выражение на голландском языке	Перевод на русский язык
1) **Im Juli** habe ich Belarus besucht.	**In juli** heb ik Wit-Rusland bezocht.	В июле я был в Беларуси.
2)Die Beschäftigung in Europa **im Jahre 1998**.	De werkgelegenheid in Europa **in 1998**.	Занятость в Европе на 1998 год.
3)Deshalb wird sich an der Situation **in nächster Zeit** auch nicht viel ändern.	**In de nabije toekomst** zal er dan ook weinig veranderen in deze situatie.	Поэтому в ближайшем времени ситуация мало измениться.
4)Gesundheitliche Ungleichheiten können **in der Kindheit** beginnen	Ongelijkheid op gezondheidsgebied kan al **in de kinderjaren** beginnen	Неравенство в отношении здоровья может начаться еще в детстве
5)Treffen wir uns **in** 10	Laten we elkaar ontmoeten **in** de	Встречаемся **через 10** минут в

Minuten(temporal) **in der** Buchhandlung(lokal).	boekenwinkel (lokal) **over** tien minuten(temporal).	книжном

Таким образом, временной предлог in в немецком языке соответствует голландском предлогу in в случаях употребления с неделями, месяцами, годами. Такие устойчивые выражения как in nächster Zeit (пример 3) могут заменяться аналогичными устойчивыми выражениями (in den nächsten Monaten = in de komende maanden) или же такими наречиями, как binnenkort (вскоре). Пример 5 иллюстрирует, что предлог «in» можно перевести голландским предлогом «over» в значении через какое-то приблизительное время. На немецкий выражение «over tien minuten» можно перевести как «etwa zehn Minuten». На русский язык предлог «in» можно перевести как «в» или «через» (пример 5).

4) Предлог «In» имеет также нейтральное употребление с дательным падежом.

Рассмотрим следующие примеры:

Выражение на немецком языке	Выражение на голландском языке	Перевод на русский язык
1) Mir gefällt der **im roten Hemd.**	Ik vind die **met het rode hemd** leuk	Мне нравится этот в красной рубашке …
2) Sie haben die **in allen Farben**.	Ze hebben ze **in alle kleuren.**	У них есть все расцветки
3) Ich fand mich **in der Kunst.** .	Ik vond mezelf terug **in de kunst**	Я нашел себя в искусстве
4) Das Fernsehen war **in einer fremden Sprache**	De tv was **in een taal** die ik niet begreep	Нем.: Телевидение было на иностранном языке; Голл.: телевидение было на языке, который

		я не понимал.
Aber jetzt ist alles **in Ordnung.**	Maar het is **in orde** nu	.. но теперь все в порядке

В этом случае предлоги немецкого и голландского языков употребляются схоже, за исключение предметов одежды (пример 1). В голландском языке для этого существует отдельное выражение met…aan (aan hebben). Дословно «иметь что-то на себе». Также устойчивое выражение alles in Ordnung можно перевести как alles is goed (het is goed). На русский язык предлог «in» переводится различными способами. Это зависит от управления глаголов, значения слов, от контекста.

Характеристика предлога an немецкого языка в сопоставлении с голландским и русским языками

Предлог «An» вступает в 10% (8,8%) предложных сочетаний, относится к временным и пространственным (локативным) предлогам. Немецкий предлог «an» отличается обширной полисемией (am Morgen (temporal) – am Ende (modal) - an der Universität (local)) и имеет множество значений. Однозначно на голландский и русский языки данный предлог перевести невозможно, так как перевод во многих случаях зависит от контекста употребления. Особенность функционирования данного предлога в то, что он требует сочетания с дательным и с винительным падежами (с Dativ и с Akkusativ.) Рассмотрим наиболее частые случаи употребления этого предлога.

1) Предлог «An» выступает пространственным предлогом при обозначении места – отвечая на вопрос «где? Wo?» В данном случае требует после себя употребления дательного падежа (Dativ). Данный предлог используется для указания на расположение предмета на, у вертикальной поверхности, около.

Рассмотрим следующие примеры:

Выражение на немецком языке	Выражение на голландском языке	Перевод на русский язык
1) Seine Nummer steht an der Wand.	1) Z'n nummer hangt op de muur.	1) Номер указан на стене
2) Sitz neben mir am Ende des Tisches.	2) Je mag naast me zitten aan het	2) Присаживайтесь ко мне за конец стола

	einde van de tafel.	
3) Deswegen gewinnen Sie am Ende immer.	3) Daarom zijn ze, uiteindelijk... altijd de winnaar.	3) Вот почему они побеждают в конце концов.
4) Eine Wolke am Himmel ähnelt Präsident Pierce.	4) Er is een wolk in de lucht die op president Pierce lijkt.	4) Облако в небе напоминает президента
5) Er war ein Professor an der Universität.	5) Hij was hoogleraar op de universiteit.	5) Он был профессором в университете
6) Mach ein paar Termine an der Universität, finde raus was du kannst.	6) Maak wat afspraken bij de universiteit, zoek uit wat je kan.	6) Запишитесь на встречу при университете.

На примерах повседневной речи в функционировании голландских предлогов чётко прослеживается избегание дательного падежа, как в 6 примере. Аналогами употребления немецкого предлога an могут выступать совершенно разные голландские предлоги, в зависимости от контекста. Единственная закономерность, которую можно проследить – в значении «на вертикальной поверхности» как правило аналогом будет выступать предлог op. В англоязычной теоретической литературе данному голландскому предлогу соответствует предлог at, что также подтверждает закономерность его употребления. Более того, такие устойчивые сочетания как am Ende (в конце концов) имеют свой аналог в нидерландском языке (пример 3).

Для русского языка в подобных примерах характерно употребление предлогов «в» (примеры 3, 4, 5), «за» (пример 2), «на» (пример 1) и «при» (пример 6).

2) Предлог «An» выступает пространственным предлогом при обозначении направления движения «куда? Wohin?» (Akkusativ). Данный предлог употребляется в случаях, когда идет речь о поездках на всевозможные водоемы и на перемещение / нахождение чего-либо непосредственно к какой-либо вертикальной поверхности.

Рассмотрим следующие примеры:

Выражение на немецком языке	Выражение на голландском языке	Перевод на русский язык
1) Ich würd mit dir ans Meer fahren, dich ins Wasser schmeissen.	1) Ik zou je in de zee gooien	1) Я поехал с тобой на море / я бы тебя утопил в море
2) Remus genießt eine Reise an die Küste.	2) Remus geniet van een reisje naar de kust.	2) Ремус наслаждался поездкой к побережью
3) Erinnerst du dich an die juristische Fakultät?	2) Weet je nog tijdens de studie?	3) Ты помнишь свое обучение на юридическом факультете / ты помнишь времена обучения?

В голландском языке на этих примерах можно проследить явное избегание употребление падежных конструкций и использование контекстного, не дословного перевода предложений. Особенно это заметно на примерах 1 и 3.

В русском языке нет определенного эквивалента для перевода предлога «an». Здесь мы можем опираться только на контекстуальное значение и в соответствии с этим переводить все предложение на русский язык.

3) Предлог «an» выступает временным предлогом при обозначении временных отношений, отвечая на вопрос "когда?" (Dativ). Он используется с назаниями дней, дат, времени суток, праздничных дней.

Рассмотрим следующие примеры:

Выражение на немецком языке	Выражение на голландском языке	Перевод на русский язык
1) Am nächsten Samstag standen wir vor der ersten Tür.	1) De volgende zaterdag stonden we bij de eerste deur.	1) В следующую субботу мы были снова перед первой дверью

2) Er wurde am 13. März 2005 auf der Straße nach Ramallah festgenommen.	2) Hij werd op 13 maart 2005 op de weg naar Ramallah aangehouden.	2) Он был арестован 13 марта 2005 года по дороге в Рамаллах.
3) Sie dürfen am Abend nach Hause gehen	3) Avonds mag U naar huis zijn	3) Вечером вы можете пойти домой
4) Jedenfalls erwachte ich am nächsten Morgen alleine im Lager.	4) De volgende ochtend merkte ik dat ik helemaal alleen in het kamp was.	4) На следующее утро я проснулся один в лагере

Данные примеры иллюстрируют, что в случае функционирования временного предлога an с дательным предлогом в немецком языке, его аналог в голландском языке отсутствует. Голландцы не употребляют предлог перед такими фразами как «на следующее утро» (пример 4), «в следующую субботу» (пример 1) или «этим вечером» (пример 3).

В русском языке также нет точно определенного предлога для перевода. Это могут быть предлоги «в» (пример 1), «на» (пример 4). В некоторых случаях предлог отсутствует (примеры 2, 3). В русском языке перед датами и обозначением времени дня предлоги, как и в голландском языке чаще всего не употребляются.

Характеристика предлога bei немецкого языка в сопоставлении с голландским и русским языками

Предлог «Bei» является одним из двадцати самых употребляемых предлогов немецкого языка. Для этого предлога также характерна обширная полисемия, например, bei в значении «у»: Bei ihr с дательным падежом, в значении одновременности действий Beim Essen, в значении «в чем-то» или «во время чего-то» Bei seiner Arbeit. Этот предлог передает значение одновременности, вопросом при таком употреблении будет вопрос Wann?

1) Bei выступает пространственным предлогом в значении «у» «при» «рядом», отвечает на вопрос Wo? И управляется дательным падежом.

Рассмотрим следующие примеры:

Выражение на немецком языке	Выражение на голландском языке	Перевод на русский язык
1) Sie blieb bei dir, als du ohnmächtig wurdest.	Ze bleef bij je toen je wegviel.	Она осталась с тобой, когда ты упал в обморок
2) So, wie es anfangs bei dir war.	Net zoals ze met jou deden	Как сначала (было) и с тобой
3) Sie sind fast bei der Kirche.	Ze zijn bijna bij de kerk.	Они вскоре были у церкви
4) Dieser wurde nicht zuvor bei der Kommission angemeldet.	Dit besluit is echter niet vooraf bij de Commissie aangemeld.	Это ранее не упоминалась при комиссии

Исходя из данных, можно предположить, что в большинстве случаев аналогом немецкого предлога bei выступает голландский предлог bij. Однако, есть некоторые особенности в его функционировании. Например, аналогом предлога bei так же может выступать предлог met (в значении «с»).

В русском языке аналогом предлога bei могут выступать предлоги «с» (1 и 2 примеры), «у» (3 пример) и «при» (4 пример).

2) Следующее значение употребления **предлога «Bei»**: он выступает временным предлогом и служит для передачи одновременности действий. В этом случае он требует после себя дательного падежа.

Рассмотрим следующие примеры:

Выражение на немецком языке	Выражение на голландском языке	Перевод на русский язык
1) Auch Sie haben hier mehrere Gesetze erwähnt, bei denen wir Fortschritte erzielen wollen.	1) U hebt zelf ook een aantal rechtsnormen vermeld **waarmee** we absoluut vooruitgang willen boeken.	1) Вы упомянули законы, при которых мы достигнем прогресса

2) Zwei helle Köpfe bei der Arbeit.	2) Twee grote geesten aan het werk hier.	2) Две светлые головы за работой
3) Nun, wir sind bei der Arbeit.	3) We zijn aan het werk dus...	3) Мы работаем
4) Keiner bei der Arbeit kannte ihn.	Niemand op het werk kende hem.	Никто с работы его не знал
5) Wir sehen uns bei der Arbeit.	Ik zie je op het werk.	Встретимся на работе

В голландском языке особый интерес в этом случае представляет феномен выражения «за работой» - «на работе». Если речь идет о работе, как о непосредственном труде, будет употребляться предлог ann. Если же речь о работе, как об учреждении или абстрактном понятии тогда следует употребить предлог op. (пример 2-5).

В русском языке мы видим также предлог «при» (пример 1), предлоги «за» (пример 2), «с» (пример 4) и «на» (пример 5). В некоторых случаях предлог «bei» также не переводится (пример 3).

Выводы

Таким образом, исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что в грамматическом строе немецкого, голландского и русского языков предлоги, как средства выражения грамматических и семантических отношений между членами предложения, занимают одно из ведущих мест.

Подробный анализ употребления предлогов в определенном контексте использования позволил выявить сходства и различия употребления предлогов в немецком и голландском языках. Выявленные особенности показывают, что, несмотря на их внешнюю грамматическую схожесть, эти языки имеют множественные лексические различия (Малюга & Банщикова, 2011). Эти различия обосновываются индивидуальными историческими особенностями каждого языка (Krivtsova &

Kucheryavenko, 2019). На русский язык мы можем перевести эти предлоги, исходя из контекста.

Однако, хотя немецкий и голландский языки принадлежат к германской группе языков, а русский – к славянской, в них прослеживается тождественность в значениях немецких предлогов «in», «an» и «bei» и их эквивалентов в голландском и русском языках.

Литература

1. Жирмунский В.М. Немецкая диалектология. – М.: Издательство Академии Наук СССР, 1956.

2. Колесов В.В. Историческая грамматика русского языка. – СПб, СПбГУ, 2010.

3. Колотилова Н.С. Курс лекций по истории немецкого языка. – Рязань, Рязанский государственный университет им. С.А. Есенина, 2007.

4. Мальцева О.Л. Предлог как средство концептуализации пространственных отношений: дисс. … канд.филол.н. – Тверь: ТГУ, 2004.

5. Малюга Е.Н., Банщикова М.А. Англоязычный профессиональный жаргон в немецком рекламном медиадискурсе. Саарбрюккен, 2011.

6. Москальская О.И Теоретическая грамматика современного немецкого языка. – М.: Академия, 2004.

7. Duden. Die Grammatik. – Bd. 4: Grammatik. – Münzberg: Duden-Verlag, 2009.

8. Oosterhoff J.A. Basic Dutch : a grammar and workbook – London, Rouzledge, 2009.

9. Quist G., Strik D.; Dutch grammar. – Londeon, Assimil, 2008.

10. Hear Dutc Here. [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: https://www.heardutchhere.net/Dutch12.html

11. Context Reverso. [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/

12. Krivtsova T. F., Kucheryavenko V. V. The linguistic aspect behind the changing attitudes towards ‘globalisation’ and ‘deglobalisation’ of economic processes (a case study of the German print media) // Training, Language and Culture. - № 3(3). - 2019. – С. 56-69. doi: 10.29366/2019tlc.3.3.4

References

Context Reverso. (2021). Retrieved from https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung (Accessed 15.11.2021)

Duden, (2019). *Die Grammatik* [grammar]. Bd. 4: Grammatik. Münzberg: Duden-Verlag.

Hear Dutch Here. (2021). Retrieved from https://www.heardutchhere.net/Dutch12.html (Accessed 25.09.2021)

Kolesov, V.V. (2010). *Istoricheskaia grammatika russkogo iazyka* [Historical grammar of the Russian language]. SPb, SPbGU.

Kolotilova, N.S. (2007). *Kurs lektsii po istorii nemetskogo iazyka* [A course of lectures on the history of the German language]. Riazan', Riazanskii gosudarstvennyi universitet im. S.A. Esenina.

Krivtsova, T. F., & Kucheryavenko, V. V. (2019). The linguistic aspect behind the changing attitudes towards 'globalisation' and 'deglobalisation' of economic processes (a case study of the German print media). Training, Language and Culture, 3(3), 56-69. doi: 10.29366/2019tlc.3.3.4

Mal'tseva, O.L. (2004). *Predlog kak sredstvo kontseptualizatsii prostranstvennykh otnoshenii* [Preposition as a means of conceptualizing spatial relations]. (Candidate thesis abstract, Russia). Tver': TGU.

Malyuga E.N., Banshchikova M.A. English professional jargon in german media advertising course. Saarbrücken, 2011.

Moskal'skaia, O.I (2004). *Teoreticheskaia grammatika sovremennogo nemetskogo iazyka* [And Theoretical grammar of the modern German language]. Moscow: Akademiia.

Oosterhoff J.A. Basic Dutch : a grammar and workbook. London, Rouzledge, 2009.

Quist, G., & Strik, D. (2008). *Dutch grammar* [Dutch grammar]. Londeon, Assimil.

Zhirmunskii, V.M. (1956). *Nemetskaia dialektologiia* [German dialectology]. Moskow: Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR, 1956.